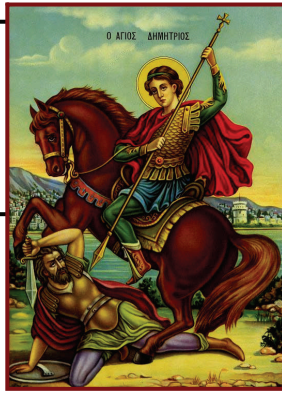


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

18-а Неділя по П'ятидесятниці
Голос 1

18th Sunday after Pentecost
Tone 1

Venerable Nicholas Sviatosha Prince of Chernihiv and Wonderworker of the Kyivan Near Caves

Saint Nicholas Sviatosha, Prince of Chernigov, and Wonderworker of the Kiev Caves, Near Caves, was a great-grandson of Great Prince Yaroslav the Wise and son of Prince David Sviatoslavych of Chernigov (+ 1123). Nicholas was the Prince of Lutsk, and he had a wife and children (his daughter was later married to the Novgorod prince St Vsevolod-Gabriel (February 11). On February 17, 1106 the holy prince, left his family and was tonsured at the Kiev Caves monastery. Nicholas Sviatosha carried out his obediences with great humility. For three years he worked in the kitchen, for which he chopped wood and carried water. For the next three years, he was gatekeeper at the monastery. The saint had a garden around his cell.

Out of his own means he built at the monastery the temple of the Holy Trinity and the infirmary church in the name of St Nicholas, his patron saint. St Nicholas was the first of the Rus' princes to accept monasticism, patiently enduring the reproaches of his brothers for his decision to lead a life of humble obedience. The saint's doctor, Peter, pointed out to the royal ascetic, that such exploits of obedience had injured his health. But suddenly the doctor himself fell sick, and was healed only by the prayer of St Nicholas. Then Peter himself was tonsured. After he had progressed through various obediences, St Nicholas took upon himself the vow of silence. When the saint received money, he used it to beautify the church, and to procure books (because he loved reading), or he distributed it to the poor. St Nicholas was a zealous peacemaker, in 1142 he reconciled the Prince of Chernigov with the Great Prince Vsevolod. Soon after the death of the saint, his brother Prince Izyaslav fell grievously ill. The igumen of the monastery sent the sick man the saint's hair-shirt. Izyaslav put it on and was healed.

№. 41 27-го ЖОВТНЯ

2013

OCTOBER 27 №. 41

Пам'ять прп. Миколи Святоші кн. Чернігівського



Преподобний Микола Святоша (Святослав), князь Чернігівський, Печерський чудотворець, в Ближніх печерах (+1143), був правнуком великого князя Ярослава Мудрого і сином князя Давида Святославовича Чернігівського (+1123). В деяких джерелах батько преподобного іменується святим. Святоша був Луцьким князем, мав дружину і дітей (дочка його була одружена з Новгородським князем — святим благовірним Всеволодом-Гавриїлом (+1138)). 17 лютого 1106 року святий князь, залишивши сім'ю, прийняв постриг в Києво-Печерській обителі.

Тут Микола-Святоша з великим смиренням проходив послух: три роки працював на кухні, де рубав дрова і носив воду, наступні три роки був сторожем у монастирі. Біля своєї келії святий розвів сад. На свої кошти побудував у монастирі храм Святої Тройці і лікарняну церкву Святителя Миколая Чудотворця, свого небесного покровителя. Преподобний Микола першим із князів Русі прийняв чернецтво. Він терпляче зносив докори своїх братів за рішення вести життя безмовного послушника. Лікар преподобного, Петро, доводив князю-подвижнику, що подвиг такого послуху зашкодить його здоров'ю. Але раптово лікар сам захворів і зцілювався лише за молитвами преподобного Миколи. Тоді Петро також постригся в ченці.

Пройшовши різні види послуху, преподобний Микола наклав на себе обітницю безмовності. Коли святий отримував гроші, то використовував їх для потреб храму, на купівлю книг (через любов до читання) або роздавав жебракам. Святий Микола прославився як миротворець. В 1142 році він примирив чернігівських князів з великим князем Всеволодом. Незабаром після смерті святого важко захворів його рідний брат, князь Ізяслав. Ігумен обителі послав хворому волосяницю преподобного. Ізяслав надів її і зцілювався. Поховано преподобного князя Миколу Святошу у Ближніх Печерах Києво-Печерської Лаври. Преподобний вшановується не тільки, як Печерський угодник, його також зараховують до числа небесних покровителів Волинської землі.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 6 – 11)

А до цього кажу: Хто скупко сіє, той скупко й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме!

Нехай кожен дає, як серце йому дозволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!

А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком,

як написано:

Розсипав та вбогим роздав,
Його справедливість триває навіки!

А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,

щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.



ПАРАФІЯЛЬНЕ ХРАМОВЕ СВЯТО

НЕДІЛЯ, 10 ЛИСТОПАДА 2013 Р.Б.

ОБІД: 12:30 ПОПОЛУДНІ (ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ)

**КАНОНІЧНА ВІЗИТАЦІЯ
ЙОГО ПРЕОСВЯЩЕНСТВА АНДРІЯ,
ЄПИСКОПА СХІДНОЇ ЄПАРХІЇ**

**КВИТКИ МОЖНА ПРИДБАТИ У ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ ПІСЛЯ СВЯТОЇ ЛІТУРГІЇ
АБО В КАНЦЕЛЯРІЇ ПРОТЯГОМ ТИЖНЯ, ТЕЛЕФОН: 416-255-7506**

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 5 – 15)

Ось вийшов сіяч, щоб посіяти зерно своє. І, як сіяв, упало одне край дороги, і було повитоптуване, а птахи небесні його повидзьобували.

Друге ж упало на ґрунт кам'янистий, і, зійшовши, усохло, не мало бо вогкості.

А інше упало між терен, і вигнався терен, і його поглушив.

Інше ж упало на добрую землю, і, зійшовши, уродило стократно. Це сказавши, закликав: Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає!

Запитали ж Його Його учні, говорячи: Що визначає ця притча?

А Він відказав: Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим у притчах, щоб дивились вони і не бачили, слухали і не розуміли.

Ось що означає ця притча: Зерно це Боже Слово.

А котрі край дороги, це ті, хто слухає, але потім приходять диявол, і забирає слово з їхнього серця, щоб не ввірували й не спаслися вони.

А що на кам'янистому ґрунті, це ті, хто тільки почує, то слово приймає з радістю; та кореня не мають вони, вірують дочасно, і за час випробовування відпадають.

А що впало між терен, це ті, хто слухає слово, але, ходячи, бувають придушені клопотами, та багатством, та життєвими розкошами, і плоду вони не дають.

А те, що на добрій землі, це оті, хто як слово почує, береже його в щирому й доброму серці, і плід приносять вони в терпеливості.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 6 – 11)

But this *I* say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully.

So *let* each one *give* as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver.

And God *is* able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all *things*, may have an abundance for every good work.

As it is written

*“ He has dispersed abroad,
He has given to the poor;
His righteousness endures forever.”*

Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have *sown* and increase the fruits of your righteousness,

while *you are* enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.



PARISH PATRON SAINT'S DAY

SUNDAY, NOVEMBER 10th, 2013

DINNER: 12:30 p.m. (AFTER LITURGY)

CANONICAL VISITATION
OF HIS GRACE BISHOP ANDRIY,
BISHOP OF EASTERN EPARCHY

TICKETS ARE AVAILABLE AT THE CHURCH HALL DURING FELLOWSHIP
OR IN THE OFFICE ON WEEKDAYS, TELEPHONE: 416-255-7506

\$30.00 – ADULTS, \$15.00 – STUDENTS, CHILDREN (7 YEARS & UNDER) – FREE

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 5 – 15)

“A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the way-side; and it was trampled down, and the birds of the air devoured it.

Some fell on rock; and as soon as it sprang up, it withered away because it lacked moisture.

And some fell among thorns, and the thorns sprang up with it and choked it.

But others fell on good ground, sprang up, and yielded a crop a hundredfold.”

When He had said these things He cried, “He who has ears to hear, let him hear!

Then His disciples asked Him, saying, “What does this parable mean?”

And He said, “To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest *it is given* in parables, that

‘Seeing they may not see,

And hearing they may not understand.

“Now the parable is this: The seed is the word of God.

Those by the wayside are the ones who hear; then the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

But the ones on the rock *are those* who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away.

Now the ones *that* fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.

But the ones *that* fell on the good ground are those who, having heard the word with a noble and good heart, keep *it* and bear fruit with patience.



ЛИСТОПАД

NOVEMBER

- | | | |
|----|--|--|
| 2 | Димитрівська Поминальна Субота
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | St. Demetrius Memorial Saturday
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 3 | 19-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 19th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 8 | Вмч Димитрія Солунського
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | St. Demetrius of Thessalonica
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 10 | 20-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 9:30 ранку</i>
<i>Храмове Свято</i> | 20th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 9:30 am</i>
<i>Patron Saint's Day</i> |
| 17 | 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 21st Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 21 | Собор Архистратига Михаїла
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Synaxis of Archangel Michael
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 24 | 22-га Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 22nd Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 28 | <i>Початок Різдяного Посту</i> | <i>Nativity Fast Begins</i> |

ГРУДЕНЬ

DECEMBER

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 23rd Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 4 | Введення Пресвятої Богородиці
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Entrance of the Theotokos
<i>Liturgy 9:30 am</i> |

Інформація та події на жовтень - - Information & activities for October

29	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
30	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

4	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting
5	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
7	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
10	Храмове Свято	Patron Saint's Day
12	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
19	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
23	Поминальний День Голодомору	Holodomor Memorial Day
26	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
27	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
28	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

Інформація та події на грудень - - Information & activities for December

1	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting
2	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal

3rd Annual Pumpkin Carving Event

Sunday, October 27, immediately after the Divine Liturgy

All children, under parental supervision, are invited to participate and have fun! No costs involved!

A change of clothing or an apron should be brought from home because it will get messy.



BINGO Friday, November 15 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com